

A stylized illustration in a mid-century modern style. Two women are shown in profile, facing each other as if singing. They have bright red hair and are wearing red beaded necklaces and hoop earrings. The background is black, and the women's faces and hair are white. Musical notes are depicted as black dots on white wavy lines that appear to be coming from the women's mouths. The title 'PAJOLOI KARJALAKSE' is written in a bold, red, sans-serif font across the center of the image.

**PAJOLOI  
KARJA-  
LAKSE**

**TOIMITTAI  
ZINAIDA DUBININA**

**KKZ  
5-2**



© 2018 Zinaida Dubinina da Karjalan Kielen Seura ry

Toimittai: Zinaida Dubinina

Tuottai: Pertti Lampi

Taittai da piirrokset: Armi Jaloniemi

ISBN 978 - 952 - 5790 -66 - 5

# PAJOLOI KARJALAKSE

TOIMITTAI

ZINAIDA DUBININA

# PAJOLOI

Pagize minunkere mama .....	6	Minä soitan .....	32
Kelloine .....	7	Jo Karjalan kumpuzil .....	34
Kirjaine muamale.....	8	Kotkadjärven čatuškat .....	35
Oma randaine.....	10	Čatuskat .....	36
Lapsuuskodirandazel .....	11	Kylä vuotti.....	37
Rastavan pajo.....	12	Astui Nastoi .....	38
Kotkatjärves on minun kodi .....	13	Vieljärven pajo .....	39
Kl'ona .....	14	Joguine .....	42
Kävelemäh yksin minä lähten .....	15	Hoikku pihl'ai .....	43
Oi pala, pala minun tiähti .....	16	Järven tagan.....	44
Ciganažet.....	17	Mečcy, mečcy vai .....	45
Karjalan kunnoil.....	18	Peitytteh painutteh .....	46
Karjalazien pajo .....	19	Pimpula pampula.....	47
Maman kevätpajoine.....	20		
Sanele vai, muamo-rukku.....	21		
Buabo .....	22		
Syvyskuu .....	23		
Enzimäine školapäivy.....	24		
Muarjat .....	25		
Kurret .....	26		
Sygyzy .....	27		
Syvyspajo .....	28		
Kylyvastazet.....	29		
Ruskei lentočku .....	30		
Liedžu.....	31		

## PAGIZE MINUNKERE MAMA

*Ammugo pajatit minule,  
da painuit minun kätkyön piäl.  
No vuvvet ainos ielleh, ielleh,  
jo lapsusaigu loitos jäi.*

*Pagize minunkere mama,  
on meile aigua kogo yö.  
Hil'l'aine sinun pagin tämä  
myös lapsusaijan mieleh tuou.*

*En moiti minä elon päivii,  
ei ole ziäli elettyy.  
Vai mieleh minul tulou aiven  
se aigu ammui kaimattu.*

*Pagize minunkere...*

*Sinunke minuuttazet nämmä  
ijäkse jähäh sydämeh.  
Se lapsusaijan sinun pajo  
on mieras kaikis kallehin.*

*Pagize minunkere...*

*MUUZIKKU: V. MIGULA  
SANAT: V.V. GIN  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA*

## KELLOINE

*Kuuluu kellozen helizii iäni,  
ies on dorogu põlizii vai.  
Da vie ajajan igävy pajo  
lendäy loitokse peldoloin piäl.*

*Tusku kuuluu sit pajožes hänen,  
omas randazes sanazet kai.  
Minun ryndähäs kylmänyös ammui  
pani sydämen syttymäh häi.*

*Mieleh tuli myös aigaine mennyh,  
omat armahat pelot da mäit.  
Tuldih kyynälien kybenyöt silmih,  
rouno kaiken sen ilmižin näin.*

*Aigu mennyh ei järilleh kiäny,  
Loppih pajoine, vaikastui mies.  
Vaiku kellozen helizii iäni,  
da vie dorogu loittoine ies.*

*SANAT: I. MAKAROV  
MUUZIKKU: A. GURILOV  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA*

## KIRJAINEN MUAMALE

*Terveh! Olet elos vahnu muamo,  
elät omas pienes kodizes.  
Ehtyzor'an sanomatoi valgei  
anna valguau sinun pertizen.*

*Kuulin, kannat sinä vačas tuskua,  
olet huolis oman pojjan täh.  
Kävyt vahnas šušukkožes yksin  
dorogale poigua vuottamah.*

*Sit sie siništyjäs ehtyilmas  
ainos näit vai yhten samazen:  
buito linnan humalniekoin silmis  
veičen teräh panin piähyzen.*

*Älä huoli, älä kann tuskua,  
älä laske pahoi mieliä piäh.  
En vie ole humalniekku moine,  
gu tiä kuolta yksin, sinuttah.*

*Olen sinun helly poigu ielleh,  
mieles pien vai yhten duumazen:  
hyllätä kai tuskat, pahat mielet,  
tulla mejjän pieneh kodizeh.*

*Minä tulen, konzu puhkieu kukkah  
tuomi mejjän pienes saduzes.  
Vaiku älä minuu, muamo rukku,  
nostattele aigazeh.*

*Nuorii mieliä nostattua jo ei pie,  
niidy, kuduat stuanittuhes ei.  
Muga vikse Jumal minul lepii,  
Midä kaimain – kiänytä jo en.*

*Älä nevvo molimahes algua.  
Mennyh aigah jalgua polle et.  
Sinä – minun sanomatoi valgei,  
sinä – minun usko, toivehet.*

## OMA RANDAINE

*Aiduvieros koivahaine,  
pajutuhjot randazel.  
Oma randu armahaine  
kallis on jogahizel.*

*Juoksou, juoksou dorogaine,  
matkah kučču meidy se.  
Vai pidäy oma randaine,  
en voi lähtie loitokse.*

*Oma päiväine on lämmy,  
čomat niityl kukkazet.  
Päivypastos järvi läikky,  
randah juostah aldozet.*

*SANAT: A. PRIŠELETS  
MUUZIKKU: D. KABALEVSKII  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA*

## LAPSUUSKODIRANDAZEL

*Lapsuuskodirandazel  
ainos pastoi päiväine.  
Vessel oli ilmaine,  
vezi kuldaine.*

*Sie soudi sorzazet,  
ui randah kalazet.  
Vessel oli ilmaine,  
vezi kuldaine.*

*Čomembua randastu,  
valgiembua hiekkastu  
lövvä en hos eččizin,  
hos kunne kulgizin.*

*KARJALAINE RAHVAHAN PAJO  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA*

## RASTAVAN PAJO

*Kumman yö, hil'aine yö,  
uinoi kai maailmu myös.  
Kahtei vai istutah soimelluo,  
lapseh maguajah kačotah hyö.  
Iluo on sydämes!  
Iluo on sydämes!*

*Kumman yö, hil'aine yö,  
anheli lendi taivastu myö.  
Tuli da heityi paimoloiluo,  
"Kuunelkua, hyvän viestin toin:  
Iisus roinnuhes on!  
Iisus roinnuhes on!"*

*Kumman yö, hil'aine yö,  
kai on roinnuh sanottuu myö.  
Kunnivo taivahas Jumalal,  
mual on rauhus rahvahal.  
Iisus armon toi!  
Iisus armon toi!*

KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## KOTKATJÄRVES ON MINUN KODI

*Kotkatjärves on minun kodi,  
Karjal armas roindumua.  
Tuomi kukkiu, valgei koivu  
järvenrandua čomendau.*

*Sie sai kuulta enzikerran  
kevätlinnun pajožen.  
Uinotteli minuu helläh  
muamo lemmen sanazel.*

*Pellot, niityt vihandazet,  
mandzoimuarjat heinikös.  
Lapsusaigu armahaine  
kodipihan nurmikol.*

*Mustan, kui sie nuorel aijal  
lembi sytyi sydämih.  
Vikse tahtoi muga taivas –  
kai se loppih kyynälih.*

*Sie, kus kazvoin, sinne mieli  
ainos lendäy yli muan.  
Tuatan mua da muaman kieli  
teidy unohtua en sua.*

SUOMELAINEN PAJO  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## KL'ONA

*Kl'ona minun armas,  
jäähine da pal'l'as,  
midä seizot yksin  
valgien tuhun vallas?*

*Vaigo midä näit sie?  
Vaigo midä kuulit?  
Kävelemäh rouno  
hierun pihoil tulit.*

*Humalniekan jytyi  
dorogale piästyy,  
syväh lumeh uppoit,  
et voi ielleh astuo.*

*Mugai minä sežo  
jaloilleh en pyzy.  
Dovarišoin stolas  
vägitukul väzyin.*

*Tua näin pajutuhjon,  
koivuzen sie vastain.  
Pajatin heil kezäs  
tuhun kere yhtes.*

*Ozuttih gu olen  
minä sežo kl'ona.  
Vihandu da turbei,  
vai en pal'l'as ole.*

*Puuloin kere opin  
pajattua dai paista.  
Koivuštu sebäilin  
rouno toižen naištu.*

*SANAT: S. JESENIN  
MUUZIKKU: V. REMESLENIK  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA*

## KÄVELEMÄH YKSIN MINÄ LÄHTEN

*Kävelemäh yksin minä lähten...  
Kävelemäh yksin minä lähten,  
udupilvet randoi katetah.  
Yö on hil'l'aine, vai taivastiähtet  
toine tostu pagizutetah.*

*Taivas on moine čoma, puhtas,  
tähtien valgies maguau armas mua.  
Mikse minul nenga vačan tuskuau?  
Žiälöičen vai vuotan midä tiä?*

*Elaijas jo en nimidä vuota,  
mennytty en žiälöiče ni mis.  
Parem olis syväs unes muata,  
valdu, rauhus nähtä hos unis.*

*Vai en viluh kalmah minä tahtos,  
igäunes muata pimies sie.  
Taivastiähtyžet vie tahton nähtä  
da gu rinnas olis vägie vie.*

*Anna yöt dai päivät iäni vessel  
lemmen pajuo čomua pajattas.  
Anna koivun oksat niityn keskel  
minun piäl ne tuules painuttas.*

*SANAT: M. LERMONTOV  
MUUZIKKU: E. SASINA  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA*



## OI PALA, PALA MINUN TIÄHTI

*Oi pala, pala minun tähti vie,  
unohtumatoi taivahas.  
Vai sinä olet minun ainavo,  
ei rodei toistu muailmas.*

*Oi, lemmen tähti, sinä mieleh tuot  
kai minun mennyöt aigažet.  
Kai muuttuu mual, vai sinä muutu et,  
et sammu minun sydämes.*

*Vai sinun arbuamatoi kirkahus  
valguau kai minun päiväzet.  
A konzu kuolen, pala iellehgi,  
pala piäl minun kalmazen.*

**SANAT: V. ČUJEVSKII**  
**MUUZIKKU: P. BULAHOV**  
**KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA**

## CIGANAŽET

*Ajettih ciganažet  
jarmankas kodih da kodih.  
Ajettih da azetuttih  
juablokkupuun tyvel.*

*Eh, gul'aičči, gul'aičči  
brihaine čomaine, čomaine.  
Ruskiezis da paidazis da  
ylen oli hyväine.*

*Vot kaimai häi uuličan,  
vot kaimai häi koin da oman.  
Vot kaimai häi tytön čoman,  
kudamua häi suvaičči.*

*Eh, gul'aičči...*

*Kusbo on se uuličču,  
kusbo on se kodi oma.  
Kusbo on se tyttö nuori,  
kudamua häi suvaiččou.*

*Eh, gul'aičči...*

*Vot löydi häi uuličan,  
vot löydi häi koin da oman,  
vot löydi häi tytön čoman,  
kudamua häi suvaiččou.*

*Eh, gul'aičči...*

*Sinä tyttö-rukkaine,  
čoma, mustutukkaine,  
minä sinuu suvaičen,  
tule mille mučoikse.*

*Eh, gul'aičči...*

*Ajettih čiganažet  
jarmankas kodih da kodih.  
Ajettih da elettih da  
svuad'baine piettih.*

*Eh, gul'aičči...  
da šulkužis paikkažis.*

**KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA**

## KARJALAN KUNNOIL

*Jo Karjalan kunnoil on lehti puus,  
jo Karjalan koivikot tuuhoittuu.  
Kägöi kukkuu, kuule, jo kevät on,  
on randaine armas, verduamatoi.*

*Sinun joga čuppuinr kallis on,  
tämän randazen tunnen dai koivikon.  
Jo järvi siindäy, on joves vuo,  
maan hil'l'ažeh kattau valgei yö.*

*Ei muadu parembua meile pie,  
nikonzu en unohta Kotkadjärvie.  
Jo yksi linduine pajattau vai,  
da soitto vie kuuluu hierul päi.*

KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## KARJALAZIEN PAJO

*Nämil kylmil pohjan rannoil  
armahembua eule muadu  
gu on kaunis mejän Karjal,  
pajon čoma kodimua.*

*Pajonnu sen kosket kuohuu,  
järven allot läikyäh,  
mečän iänis pajo kuuluu,  
korgiet kuuzet kohištah.*

*Eule meile äijiä eluo,  
eigo pelot viljavat  
vai on kylläl meile pajuo,  
kylvämättäh kazvajua.*

*Niidy ei vie talvihallu  
eigo pohjan pakkažet.  
Net ei sorru sordamalla,  
niidy ei lyö ragehet.*

*Konzu vaino Suomen muadu  
koval kobral koittelou,  
silloi pieni mejän Karjal  
Suomen surut soittehou.*

*Agu kirkas päivännouzu  
nämil rannoil ozutah,  
silloi vessel pajo uuzi  
Karjalan pääl kajahtah.*

KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## MAMAN KEVÄTPAJOINE

*Vessel lämmy päiväine pastau seinäle.  
Tämä kevätpajoine, mama, sinule.  
Čoma ruskei kukkaine avai silmäzet.  
Sinule sen, mamaine, annan kukkazen.*

*Keriän järvirandazel suloi kivuzet.  
Tuon sinule mečäspäi enzikkukket.  
Lämmy kevätpäiväine, pasta, huolita,  
sugahazil kuldazil muamua lämmitä.*

SÄV. I. SEMAKOVA  
SAN. Z. DUBININA

## SANELE VAI, MUAMO-RUKKU

*Sanele vai, sanele muamo, muamo-rukku,  
sanele, kuni pienet, pienet olemmo.  
Sinun sanelendoi da sinun, sinun suarnoi  
kuunnella, kuunnella suvaiččemmo.*

*Sanele, ku tuuli, tuuli lendäy,  
kunne, kunne jogi, jogi huolittau.  
Kunne, kunne valgiet, valgiet pilvyöt mennäh?  
kembo, kembo niidy, niidy kannattau?*

*Midä pajatetah, pajatetah liinu?  
Midä, midä koivut, koivut kohista?  
Mikse, mikse pieni, pieni liipoilindu  
kukkazele, kukkazele lennähtäh?*

SAN. ZINAIDA DUBININA  
SÄV. IRINA SEMAKOVA

## BUABO

*Sano, buabo, suarnaine oman livvin kielel,  
pajata vie kerdaine se pajoine mielel,  
pajata vie kerdaine se pajoine mielel.*

*Kui sie meččyrandazel  
itköy tyttö čoma.  
Soudau järvenaldozis  
tuatan veneh oma.*

*Kazvan terväh, menöy aigu,  
kaduon suures mieras.  
Vai se kodirannan pajo  
ainos rodieu mieles!*

*SAN. ZINAIDA DUBININA  
SÄV. LIDIJA OLEŠOVA*

## SYVYSKUU

*Vihmas itköy koivahaine,  
kežästy on žiäli.  
Vuota pikoi kodvaine,  
älä mene iäre.*

*Älä itke, koivahaine,  
kačo tänne teriäm.  
Tyttö – kuldukassaine  
kniigoï reppuh keräy.*

*Sinä hälle, koivahaine  
sanozit, gu voizit.  
Tyttözele kazvajale  
vie sanazet moizet.*

*Parembua ei ole muadu,  
gu on oma randu.  
Čomembua ei ole kielder  
kuduan muamo andoi.*

*SAN. ZINAIDA DUBININA  
SÄV. IRINA SEMAKOVA*

## ENZIMÄINE ŠKOLAPÄIVY

*Enzimäine školapäivy,  
äijy nagruu, kukkua äijy.  
Školan piha täyzi lastu,  
Maša nygöi školah astuu.*

*Opastumah rubien hyvin,  
hyvät kniigat iče luven.  
Piirän čomat kuvazet da  
pajatan kai pajozet.*

*Prostiet, järvi, meččy, pellot,  
urokale kučču kello.  
Tijjän, hyvä školas rodieu,  
ei jo rodei atkal kodi.*

SAN. Z. DUBININA  
SÄV. LIDIJA OLEŠOVA

## MUARJAT

*Mečäs hyvä aigaine,  
äijy muarjua kypsy.  
Mandžoi ruskei muarjaine,  
must'oi muarju mustu.*

*Vagoi kazvau varbazes,  
buolu muadu vaste.  
Mättähäzel guarbalot –  
keriä täyzi ast'e.*

*Muarjoi odva kannammo,  
poimiččuzet tävvet.  
Armahale rannale  
passibozet äijät!*

*Lennetäh lehtet  
Lennetäh, lennetäh lehtet,  
puulois alah pakutah.  
Ruskiet, keldazet lehtet  
jalloin alle levitäh.  
Ruskiet, keldazet lehtet  
jalloin alle levitäh.*

*Viršizet otammo kädeh,  
meččäh myö huolitammo.  
Puuloin dai tuhjozien al myö  
sienet lövvämmö.*

*Vilu ei azeta meidy,  
vihmugi ei pöllätä.  
Koivuine pizaroi sordau,  
marjazet suol kypsetäh.*

SAN. ZINAIDA DUBININA  
SÄV. LEO SEVETS, SANTTU KARHU

## KURRET

*Vilus tuules säristäh  
koivahazet tukkuzes.  
Muadu myö painutah  
jälgimäzet kukkazet.*

*Kurgiparvi korgiel lendäy,  
iänen meile andau.  
Pitky matku hei on mendäy,  
lämmän meren randah.*

*Lendiät kurret, teijän siivet  
loitos teidy kandau.  
Tulien keviän terveheny  
tulgua omal rannal.*

*Minä tijän kui se kučču,  
tunnen teijän tuskan.  
Eläv oman rannan ečči,  
kodiḥ suau hos kuspäi.*

SAN. Z. DUBININA  
SÄV. LEO SEVETS

## SYGYZY

*Lennetäh, lennetäh lehtet,  
puulois alah pakutah.  
Ruskiet da keldazet lehtet  
jalloin alle levitäh.*

*Otammo viršižet kädeh,  
meččäh myö huolitammo.  
Puuloin da tuhjoloin al myö  
sienet, givat lövvämmö.*

*Troppažii myö lapset juostah,  
vihmua hyö ei varata.  
Koivuzet pizaroi sortah,  
gribazii kazvatetah.*

SAN. Z. DUBININA  
"SYGYZY" -PAJON M. KRASEVAN MUUZIKALE

## SYVYSPAJO

*Ruskie lehti huavas lendäy,  
päivy yödy pagenou,  
lindu pieni vilus vihmas  
lämmäh muahpäi lendelöy.*

*Minä pieni paimoityttö  
en voi lähtie lendämäh,  
tänne, tänne jääjä täydyy  
sygyzyh da igäväh.*

KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## KYLYVASTAZET

*Ylen terväh lapset koivus  
hoikkuu oksii katkotah.  
Sit niis oksis pienil käzil  
kylyh vastat kuvatah.*

*Magei kodikylyn löyly,  
joga luuhuon lämmittäy.  
Pehmei vastaine koivuine  
konzu mama kylvettäy.*

*Tahtos muamo omii lapsii  
vilus ainos lämmittäy.  
Ijän kaiken suures mieras  
kaikes pahas puolistua.*

*Magei kodikylyn löyly,  
joga luuhuon lämmittäy.  
Pehmei vastaine koivuine  
konzu mama kylvettäy.*

SUOMI  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## RUSKEI LENTOČKU

*On n'idozel kižas käis ruskei lentočkaine, 2x  
küzivardeh kullale sidou häi sen. 2x*

*Mikse nenga lujah sivoit, oi armahaine?  
Vai smietitgo lähten sinus muijale?*

*Vai sinuu minä suvaičen, omakse otan.  
Engo voi sinus erota kuolendassah.*

SUOMI  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## LIEDŽU

*Taivas puhtas sinine, päivän sil' on luhtas.  
Saraiverai kahtalleh, liedžu sazual huškuau.  
Lennä liedžu, korgiel lennä, liedžuttajua kaksi.  
Anna hyväl mielel mennäh uudeh kezäh lapset.*

*Anna andau hyvän kezän,  
uvvet pajot kižat.  
Oma armas kodirandu,  
kudirannan kevät.*

SAN. Z. DUBININA  
MUUZ. S. KARHU, L. SEVETS



## MINÄ SOITAN

*Vihmu rahvahii kastau,  
juostah minule vastah,  
ojat asfal'tudorogua myö.  
Käzis zontiekkoi pietäh,  
sidä rahvas ei tietä  
mikse vesselät olemmo myö.*

*Minä soitan suurel soitol,  
kuultah hierus rahvas kai,  
nimipäivii pidiä voimmo  
kerran vuvves vai.*

*Tiedoiniekku täh lendäy  
sinizel vertol'otal,  
ozuttau meile čoman kinon.  
Hyviä toivottau kaikil  
da vie lähtijes jättäy  
meile magiedu suuren pinon.*

*Minä soitan...*

KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## TAIVAS ON

*Taivas on muzavansinine  
da tiähtytty se täyzi. 2x*

*Minun nuori sydämeni  
on igävii duumazii täyzi. 2x*

*Kunnebo kuldazet tiähtyzet  
työ peityttö päiväzen tulduu.  
Kunnebo jovvuit, armahaine,  
ei viestisty sinus kuulu.*

*Uinottih tuuli dai aldozet,  
vai tiähtyzet ei muata.  
Sanokkua jo armahale,  
anna ei minuu vuota.*

RAHVAHANPAJO  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## JO KARJALAN KUMPUZIL

*Jo Karjalan kumbuzil puut kukitah,  
jo Karjalan koivikot tuuhevutah.  
Kägöi kuldaine kukkuu, on mua lumetoi,  
vie sinne minun kaibavo pohjatoi.*

*Sinun joga čuppuine kallis on,  
tämän randazen tunnen dai koivikon.  
Jo järvi siindäy, on joves vuo,  
muan hil'l'azeh kattau valgei yö.*

*Minä matkain kaskeksii, kangahii myö,  
dai hieruloih kävyin karjalazielluo.  
Näin miehii ruadajii, talmois käit,  
sie Karjalan sydämen sykkämäs näin.*

*Dai uskon, nouzou vie Karjalan mua,  
se kukkiu vie pohjazen taivahan al.  
Roih rahvas ruadaju yhteine tiä,  
dai karjalan sana kuulumah jää.*

KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA, PAIČI ENZIMÄSTY STROPPUA

## KOTKADJÄRVEN ČATUŠKAT

*Brihat:  
Hyväl aijal kižoih tulin,  
tytöt on jo tuldu.  
Tule tänne kuldazeni,  
anna minule suudu.*

*Tytöt:  
Tämä sildaine on hoikku,  
etgo varua kastuo?  
Ei vai päi se humalheikki  
tädä tyttyö vastah.*

*Brihat:  
Enhäi ole paha briha,  
kačo hyvin, kuldu.  
En minä moittavakse  
täh bes'odah tulluh.*

*Tytöt:  
Kaiken hierun rahvas näh-  
tih:  
ehty vai tyynistih,  
hieruu myöte meijän brihat  
humalas vilištih.*

*Brihat:  
Oh gu olen kurju poigu  
täh bes'odah tulluh.  
Äijän olen hyviä sanua  
meijän velles kuulluh.*

*Tytöt:  
Tämän kylän tyttözet  
gu mezimarjat kukkiu.  
Brihua juoksou joukottain,  
gu pitkyhändiä hukkuu.*

*Brihat:  
Kunne tytöt menizittö  
ei vai olisi meidy  
ljän kaiken itkizittö,  
kenbo ottas teidy.*

*Tytöt:  
En vie ole ylen vahnu,  
engo ylen nuori.  
Sen vie sanuo sinul tahton:  
en vai sinus huoli.*

*Brihat:  
Minä olen hyvä briha,  
Kotkatjärves tietäh.  
Yksi tyttö minuu pengou,  
toizet mieles pietäh.*

Z. DUBININA

## ČATUSKAT

*Käsköy muamo miehele  
Miikulale brihale.  
A ku sidä Miikulua  
kirotah kaikin kyläs.*

*Käsköy muamo miehele  
Rodin Pešan griišale.  
En suvaiče sidä Rodii,  
engo mene hänen kodih.*

*Käsköy muamo miehele  
Voloud'ale-brihale.  
En mene, johäi sanoin,  
ylen n'uurikkaine on.*

*Käsköy muamo miehele  
Trosin taloin poijale.  
Mägi suuri, korgei kodi,  
vetty kandua loitton rodieu.*

*Käsköy muamo miehele  
livanale-brihale.  
livan se on aiga mies,  
punaldelei hänen ies.*

*Käsköy muamo miehele  
Tepoiniemen Pešale.  
Menen, menen, muamo hoi!  
Omal vallal eliä voin!*

KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## KYLÄ VUOTTI

*Kylä vuotti uuttu kuudu,  
miero päivän nouzendua.  
Minä vuotin veikoidani,  
minä vuotin veikoidani.*

*Kenbo sen toven kielasti:  
veikoin tyhjin tullehekse.  
Ei vai veikoi tyhjin tulluh,  
eigo hebo joute juossuh.*

*Nouze sorzu soudamaspäi,  
nouze sorzu soudamaspäi.  
Nouze ilmai nostamattah,  
ylene ylendamättäh.*

*Polle jalgu pordahile,  
toine polle kyn'n'yksele,  
astu hanhen askelil,  
taputa tavin jalloil.*

*Notkuta nuorel rungazel,  
ga gu tuores tuomen ladvu,  
libo kazvai kaduan oksu,  
libo kazvai kaduan oksu.*

SUOMELAINEN  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## ASTUI NASTOI

*Astui Nastoi kodih gostispäi.  
Kandoi uzlas häi evähät kai:*

*kaksi voihistu čuppoidu,  
kolme kagrastu kokkoidu,  
kaksi nagrištu pastettuu,  
kuivu lahnaine kastettu,  
ozran suurimal kalittu,  
kaksi sul'činua kiärittyy.*

*Vastah Arhippu sai tulemah,  
otti uzlan dai evähät kai:  
kaksi voihistu...*

*Sinä Arhippu, kehno vai-vai,  
anna uzlu dai evähät kai:  
kaksi...*

*Arhippu Nastoih kačahteli vai,  
pani mättähäl evähät kai:  
kaksi...*

*Myögi piävyimmö sie olemah,  
heijän evähäzii oppimah:  
kaksi...*

KARJALAINEN RAHVAHANPAJO  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## VIELJÄRVEN PAJO

*Kuldoin kere istuimmo  
järven rannalla  
Aldozie luvimmo kiven rinnalla.  
Pilkoizeh pimiessä  
ainos luvimmo,  
loppustu aldozile  
nähnyh emmo.*

*A sit vie myö kačoimmo  
huondeszor'astu.  
En nikonzu unohta  
sidä huondeszor'astu.  
Sinä huondes kullanke  
hätken eroimmo.  
Loppustu aldozile  
nähnyh emmo.*

*Prostijessah sanoi häi  
kolme sanastu:  
"Rubietgo vuottamah  
omua kuldastu".  
Puaksuzeh kirjastu  
rubien työndämäh,  
joga vuottu tulen  
sinuu nägemäh.*

*Konzu rodieu igävy  
rannale tulen,  
kivellyö aldozii  
pimiessä luven.  
Pajostu aldozile  
hätken pajatan.  
Vai hyö yhtet tietäh,  
kuldua kui vuotan.*

RAHVAHANPAJO  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA



## 1 TUULOU, TUULOU

*Tuulou , tuulou, äijäl tuulou,  
konzugo tuulou, konzugo ei.  
Mugahäi se minun kuldoi,  
konzugo tulou, konzugo ei.*

*Mandzoi muarju äijäl kukkiu,  
buolu vie ni huavua ei.  
Minun kuldoi äijäl forsiu,  
minuh ni kačahtai ei.*

*Ostin minä valgies puaran,  
astun pitkin pihua myö.  
Akat nagroi, koirat haukui,  
minä juoksin kuldoilluo.*

*Minä juoksen kuldoilluo,  
pelduo, mägie oijendan.  
Kuulin, kuldoi toizen löydi,  
heitti jalgu nouzendan.*

*Minun valgies puarazes  
on tuliruskiet kukkazet,  
minun nuores vaččasēs  
on lähtemätöi tuskaine.*

RAHVAHANPAJO  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## 2 NUORI KEZRIÄJY

*Päre palau pertis, pimei syvvyšyö,  
ikkunpieles istuu nuori kezriäjä.*

*Nuori, ylen čoma, sinisilmäine,  
olgupiälöi myöte kassu kuldaine.*

*Hänen nuores piähyös jygei duumaine,  
midä tuskičetos, armas kuldaine?*

VEN'ALAINE RAHVAHANPAJO  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## JOGUINE

*Oi joguine kaidaine,  
vessel jogirandaine.*

*Aa – aa, a – a – aa, vessel jogirandaine.*

*Vessel jogirandaine,  
joves poikki sildaine*

*Aa – aa, a – a – aa, joves poikki sildaine.*

*Joves poikki sildaine,  
sillal minun kuldaine*

...  
*Sillal minun kuldaine,  
ei vai minun sulhaine.*

...  
*Ei vai minun sulhaine,  
Hänel uuzi kuldaine.*

...  
*Yksin seizon randazel,  
juostah, juostah aldozet*

...  
*Sanokkua jö aldozet,  
kui unohtan kuldazen.*

...  
*Armas jogüt kaidaine,  
vie jo paha aigaine.*

*Aa – aa, a – a – aa, vie jo paha aigaine.*

VEN'ALAINÉ  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## HOIKKU PIHL'AI

*Midä seizot yksin  
pihl'ai hoikku nuori.  
Ladvu painuu tuules  
aidupuussah juuri.*

*Sie dorogas poikki  
matkuau levei jogi.  
Joven tagan loitton  
seizou mäile koivu.*

*Nuori pihl'ai tahtos  
joven tuakse sinne.  
Seizuo mäile kahtei  
suuren koivun rinnal.*

*Hyvä olis ehtil  
painuo koivuu vaste.  
Oksazil da lehtil  
koivuzenke paista.*

*Vai ei piäze pihl'ai  
sinne joven tuakse.  
Hänen oza moine  
painuo tuules yksin.*

VEN'ALAINÉ RAHVAHANPAJO  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA



## JÄRVEN TAGAN

*Järven tagan, loitton päiväine jo heitty, kohtuniityn terväh ehtypimej peittä. Ikkunah jo kaččou lämmy kezäyö, soiton iäni kučču minuu sillalluo.*

*En voi olla pertis, älä muamoi kielä, sinne kus on kuldoi, mennä käsköy mieli. Kevätuuli vikse lemme meile toi, kuldoinkere seizuo huondeksessah voin.*

*Pajo loitton kuuluu hierun agjas toizeh, tuomes järvirannal kukat čomat moizet. Katkuan kukan tuomes, kassah pletin sen, seiččietostu vuottu kerran ijäs on.*

VEN'ALAINE PAJO  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## MEČČY, MEČČY VAI

*Meččy, meččy vai, matku pitky ies. Mečän keskel sie, kylmäy nuori mies.*

*Ei jo nosta käit, surmu silmien ies. Jälgimäzet väit pani sanazih:*

*Armas veikoini, älä vihua pie. Haudua minuu tiä, kodih viesti vie.*

*Minun hebozet anna tuatale. Jälgisanazet sano muamale.*

*Prošken'n'azet vie minun mučoile. Anna hänele tämä kol'čaine.*

*Hänen sanazii ainos mieles pien. Lemme päiväzis muston kalmah vien.*

*Ann ei hätkie vai pahua mieldy pie. Toizen miehen häi nuori löydäy vie.*

*Meččy lumes kai, matku pitky ies. Mečän keskel sie kuoli nuori mies.*

VEN'ALAINE RAHVAHANPAJO  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## PEITYTTEH PAINUTTEH

*Peitytteh painutteh  
kai päivöinkukkazet,  
azetuin konzu hänen sanažih.*

*Oi mikse neičykät  
čomii suvaičetto?  
Ei hätkelline heijän suvaičus. (2x)*

*Sit heitin olgupiälöil  
hänen pindzakon,  
a iče punaldiimos lähtemäh.*

*Hänele sanoin: Proššai  
briha urhakko!  
A häi ei ruvennuh azettamah. (2x)*

*Hävittih, kuivettih  
kai päivöinkukkazet,  
vai kare matkuau  
järven vilus vies.*

*Oi mikse, neičykät  
čomii suvaičetto?  
Vai tuskan tuou se teijän suvaičus. (2x)*

VEN'ALAIN E RAHVAHANPAJO  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA

## PIMPULA PAMPULA

*Hebo juoksou: kap, kap, kap,  
podkivazet kuules  
dorogua myö kapsetah,  
harju liehuu tuules.*

*Kebjeijalgu heboine  
ota minuu selgäh,  
tavuan kädeh ohjakset,  
tuuli rouno lennän.*

*Pimpula, pampula  
Pimpula, pampula karjan paimoi,  
muarjua on kerätä aigu.  
Hei, ralla-lla, lala-lalla-lla,  
muarjua on kerätä aigu.*

*Kus on sinun tuohine torvi?  
Kus on sinun karju?  
Hei, ralla-lla, lala-lalla-lla,  
kus on sinun karju?*

*Pilvyöt gu taivahan lamba-  
hazet,  
net minä joukkožih ajan.  
Hei, ralla-lla, lala-lalla-lla,  
net minä joukkožih ajan.*

*Kuldaine peldo da hobjazet  
veriät,  
sie minu karjaine matkuau.  
Hei, ralla-lla, lala-lalla-lla,  
sie minun karjaine mat-  
kuau.*

SUOMI  
KARJALAZET SANAT: Z. DUBININA





KKZ  
S-Z